

# Susanne Aldridge

---

3932 Navaho St  
Grandville, Michigan 49418

(616) 538-5560  
[saldrige@gmail.com](mailto:saldrige@gmail.com)

## Professional Summary

I am an experienced professional with strong successes in Translation and Localization. Deep skill sets in the localization of applications, web sites and documents for screen and print. I have many years experience working as an in-house translator for a large manufacturer of color science hardware and software. I am technically savvy and a computer expert. I am currently pursuing a University degree in Computer Science.

## Professional Experience

**X-Rite, Inc.** Grand Rapids, MI 1999-current  
X-Rite, Inc is an international manufacturer of hardware and software for color analysis and measurement for the automotive, printing, graphic arts and paint industry with head quarters in North America, Europe and Asia.

**Kühnhausen & Dübbert** Köln, Germany 1989-1995  
Kühnhausen & Dübbert is a privately owned land surveyor office licensed for boundary determination, legal descriptions, construction staking and topographic mapping for private, public and communal contracts.

### Sr. Product Localization Coordinator

I supported all X-Rite departments who have a localization need into any European language for hardware and software products, our company website and marketing materials.

- Performing German language translations for all X-Rite products and other projects.
- Managing translations projects with up to 10 European languages including Arabic, Russian and Greek dealing directly with the individual translators.
- Testing hardware and software products for all European languages, directly communicating with developers and engineers.
- Handling linguistic and cultural characteristics and communicating directly with the international X-Rite subsidiaries and offices to verify accuracy and quality of translation.
- Evaluating projects in an early stage for possible localization issues, suggesting solutions and creating awareness of language and culture specific issues.
- Expert level proficiency in SDL Trados 2007 Pro, SDL Passolo and Rainbow Tools.
- Expert level proficiency in Microsoft operating systems and Office programs.
- Expert level proficiency in various design, graphics and web applications from the Adobe CS4 Design Premium Suite.
- Expert level proficiency working with any type of source material including binary files, rc, resx, h, xml, Java, and any other parsable file format.

### **Professional Land Surveyor (in Germany)**

Professional land surveyor at Kühnhausen & Dübbert, a privately owned land surveyor office in Köln, Germany.

- Manual and CAD drafting of maps for boundary determination and construction projects.
- Computer aided calculation of coordinates, land areas and boundary dimensions.
- In location surveying of property for boundary determination and construction projects.
- Close collaboration with engineers, architects and public offices.
- 10 month assignment for the government after German reunification to gather and evaluate information and documentation of former East German property.

### **Education**

**BS – Computer Science, Davenport University, GPA 4.0**

**BS – Computer Science, Grand Valley State University (incomplete), GPA 3.49**

**3 Year Apprenticeship - Professional Land Surveyor, Kühnhausen & Dübbert**

### **Additional Achievements**

- Computer literacy includes expert level in HTML, JavaScript and CSS (hand-coded and using Adobe Dreamweaver CS4), excellent creative web design skills.
- Running my own small web hosting and design business, also offering other services mainly language related and audio transcriptions.
- Completed classes in Java and Visual Basic programming languages.
- Expert level in all Microsoft Office applications, good knowledge of Microsoft Project and Visio.
- Very experienced in image editing using Adobe Photoshop and Fireworks, extensive use of most applications in the Adobe CS4 Design Premium Suite.
- Experienced working with video and animations.
- Language skills: German (native), English (fluent), French (basic), Latin (A-level).  
Comfortable handling projects in other languages including Arabic, Russian and Greek.

References available on request